

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**La traducción de los referentes culturales en folletos  
españoles para un público de lengua alemana: estudio  
descriptivo de un sitio web**

**Autor/a:** Gloria Lora Cortés

**Tutor/a:** Heike van Lawick Brozio

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio de 2019



## **Resumen/ Resum:**

(aprox. 300 palabras / paraules)

En el presente estudio se analizarán los referentes culturales de tres folletos turísticos de la página web oficial de turismo de España. El objetivo del mismo es determinar qué técnicas de traducción predominan en ellos y establecer una relación entre las técnicas y la categoría de los referentes culturales.

Para ello, se elaboró una base de datos con las muestras extraídas del corpus y se analizaron primero las categorías a las que pertenecen los referentes culturales y más tarde las técnicas de traducción que se utilizan. Una vez obtenidos estos datos, se estudió si existe una relación entre estos elementos.

Tras realizar este estudio, se puede concluir que la técnica de traducción más utilizada en el corpus elegido es la del *préstamo*. Por otro lado, como se verá detalladamente en el apartado del análisis de este trabajo, se ha observado que sí existe cierta relación entre las técnicas utilizadas y el tipo de referente cultural.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Referentes culturales, folletos turísticos, traducción, técnicas de traducción, categorización de los referentes culturales.

En este trabajo se han seguido las normas de estilo Chicago Autor-fecha.

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
1 EL DISCURSO TURÍSTICO COMO LENGUAJE DE ESPECIALIDAD .....	7
1.1 Características del lenguaje los textos turísticos.....	7
1.2 Tipologías textuales de los textos turísticos .....	9
2 LOS REFERENTES CULTURALES.....	12
2.1 Clasificación de los referentes culturales.....	13
2.2 Técnicas de traducción de los referentes culturales.....	15
3 ANÁLISIS .....	17
3.1 Análisis cuantitativo de las categorías de referentes culturales .....	17
3.2 Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción utilizadas .....	19
3.3 Análisis cualitativo .....	25
4 CONCLUSIONES.....	31
BIBLIOGRAFÍA .....	32
ANEXO .....	35
Tabla de clasificación de los referentes culturales de Paula Igareda.....	35
Tabla de clasificación de los referentes culturales extraídos del corpus .....	36



## INTRODUCCIÓN

España recibió el año pasado 82 millones de turistas, lo que la posiciona como uno de los países que más turistas recibe a nivel mundial. Un factor muy importante que interviene en el éxito del turismo en nuestro país es el trabajo realizado por el Instituto de Turismo de España (Turespaña) y el de los distintos municipios para promocionar nuestras tierras a través de campañas publicitarias, páginas web y folletos turísticos, material que demanda una alta actividad traductora.

El material turístico en España es, en su mayoría, traducido al inglés, al alemán y al francés dado que estas son las tres nacionalidades que más visitan nuestro país anualmente. No obstante, y a pesar de la importancia de los folletos turísticos para promocionar los destinos turísticos, la calidad de muchas de sus traducciones es muy baja. Antonia Montes (2006), en uno de sus artículos en los que trata los aspectos socioeconómicos y sociopragmáticos de los folletos turísticos, opina que la baja calidad de las traducciones de los textos turísticos se da por dos razones: por un lado, el encargo de estas traducciones suele hacerse a traductores no profesionales; por otro lado, el traductor no puede ser completamente libre en este tipo de textos debido a la complejidad de los mismos, repletos de referencias culturales donde tiene que esforzarse por demostrar su competencia intercultural.

Este último punto es el foco de interés de este trabajo, pues en él se trata la traducción de los referentes culturales en los folletos turísticos. La cuestión de los referentes culturales es uno de los aspectos que más problemas suponen al traducir, pues contienen una carga cultural muy elevada y presentan una alta dificultad a la hora de trasladar esta información cultural de una lengua a otra. Esta es la motivación principal del presente estudio, pues la figura del traductor no se limita a reproducir un texto en una lengua diferente, sino que también asume el papel de mediador cultural. Asimismo, la baja calidad de los textos turísticos traducidos ha sido otra de las motivaciones para realizar este estudio. El objetivo de este trabajo es, en primer lugar, determinar qué técnicas predominan en la traducción de los referentes culturales en los folletos turísticos y, en segundo lugar, establecer una relación entre las técnicas de traducción utilizadas en función de la categoría del referente cultural al que se apliquen.

Para llevar a cabo este estudio se han tomado como ejemplo tres folletos turísticos de la página web oficial de turismo de España en español (lengua original) y alemán (lengua meta): el primero sobre la cultura en España, el segundo sobre las fiestas de España y el tercero sobre la gastronomía española. Seguidamente, se extrajeron de los folletos los referentes culturales más relevantes, llegando a un total de 92 términos, se clasificaron según el tipo de referente cultural y se analizaron las técnicas de traducción empleadas.

La estructura de este trabajo se divide en cuatro capítulos: el primero y el segundo abordan el marco teórico del estudio, el tercero el análisis y el cuarto las conclusiones. Cabe decir que en este estudio no se dedica un apartado únicamente a la metodología puesto que esta está contemplada en el contenido teórico.

## **1 EL DISCURSO TURÍSTICO COMO LENGUAJE DE ESPECIALIDAD**

El auge del turismo a nivel mundial y su asentamiento como actividad profesional ha dado lugar al desarrollo de géneros textuales, como el folleto o la guía, y al surgimiento de otros géneros ligados al avance de las nuevas tecnologías, como las páginas web de turismo. No obstante, dada la gran variedad del lenguaje turístico, con léxico procedente de otras áreas como la historia, la gastronomía, el arte, o la geografía, resulta complicado incluir la lengua del turismo en el ámbito de las lenguas de especialidad (Calvi 2010, 10).

Sin embargo, como dice la autora, la bibliografía sobre el lenguaje del turismo se ha ido enriqueciendo en los últimos años y cada vez es más común que los estudios sobre las lenguas de especialidad incluyan el lenguaje del turismo. Como afirma Martín (2011, 572), esta variedad ha dado lugar a múltiples denominaciones (lenguas especializadas, lenguas especiales, lenguas de especialidad...) que reflejan las distintas perspectivas sobre las características de estos lenguajes.

En este punto, existen, por un lado, los que afirman que el lenguaje turístico no puede considerarse un lenguaje de especialidad, apoyándose en que está compuesto de léxico de otras lenguas de especialidad, y, por otro, los que defienden que sí puede considerarse un lenguaje de especialidad, ya que, a pesar de que contenga una gran cantidad de términos de otras especialidades, el discurso turístico sí tiene unas características tanto semánticas como léxicas que lo diferencian de las demás lenguas de especialidad.

En este trabajo se considera que el lenguaje turístico sí es un lenguaje de especialidad, pues se caracteriza por unos rasgos concretos que se presentan a continuación.

### *1.1 Características del lenguaje los textos turísticos*

A continuación se exponen brevemente los rasgos más característicos del discurso de los textos turísticos. Como se verá más adelante, estos abarcan una enorme variedad de géneros textuales, con diferentes emisores y funciones. Sin embargo, a pesar de esta multiplicidad de textos, existen factores comunes a todos ellos.

En líneas generales, los textos turísticos persiguen llamar la atención del lector y provocar alguna emoción en ellos. Por ello, las funciones que predominan en este tipo de textos son la apelativa y la referencial, pero también se pueden observar otras funciones en mayor o menor medida. Para Durán Muñoz (2014, 57), esta multifuncionalidad de los

textos turísticos viene determinada por una jerarquía de funciones que dan lugar a un sistema de funciones principales y secundarias. Como ejemplo, la autora nombra el caso de los folletos, cuya función predominante es la referencial y las secundarias la apelativa, la emotiva, la fáctica y la poética. Estas funciones principales y secundarias varían dependiendo del tipo de texto turístico y de la intención que se persiga con él.

En cuanto al lenguaje, la principal característica distintiva del discurso turístico es su terminología. Siguiendo a Durán Muñoz (2014, 54), este lenguaje de especialidad destaca por la diversidad de temáticas y de tipos de turismo, lo que lo convierte en un lenguaje con mucha riqueza léxica. Asimismo, la autora identifica los siguientes elementos lingüísticos propios del lenguaje turístico: el uso de gran cantidad de sinónimos, como los términos relacionados con el alojamiento, con servicios turísticos, con tipos de turismo, etc.; el uso de extranjerismos, de anglicismos en particular, que pueden aparecer en forma de préstamos o calcos para mantener la perspectiva exótica y atractiva para los usuarios; de esta intención también deriva la utilización de neologismos, para mantener ese carácter moderno y atractivo; el uso de hipérbolos: alta presencia de comparativos y superlativos que conceden al lenguaje la función apelativa característica de este tipo de textos; ligado al punto anterior, también es frecuente el uso de adjetivos valorativos como *único*, *excepcional*, *inolvidable*, *original*, etc., que otorgan al discurso un tono de singularidad y originalidad; el uso de afirmaciones categóricas y de tautologías para dar mayor intensidad al discurso; el uso de recursos estilísticos, como las metáforas, símiles o las metonimias, para embellecer el texto y hacerlo más atractivo para el lector; por último, la abundante utilización de términos culturales, los llamados *realia* o culturemas, que son términos con gran valor semántico que representan las tradiciones, las costumbres y la cultura local y pueden ser utilizados con un significado valorativo para aprovechar su gran carga cultural como elemento de atracción al público.

En lo referente a la sintaxis, cabe destacar el uso abundante de formas impersonales para “despersonalizar” el discurso, en textos como los catálogos y los programas turísticos que contienen un elevado número de descripciones. Sin embargo, también se hace uso de las formas personales en los textos turísticos, dependiendo del grado de acercamiento al lector que se pretenda conseguir. También es común la utilización de formas imperativas en anuncios y folletos turísticos. En cuanto a los tiempos verbales, destaca el uso del presente de indicativo, pues el principal elemento de los textos turísticos son las

descripciones. El presente es tratado como un presente atemporal, “que eterniza las peculiaridades y bellezas del lugar turístico, sea este monumento, paisaje o alojamiento” (Durán Muñoz 2014, 56). Finalmente, las oraciones condicionales y de relativo también son un elemento muy común en los textos turísticos, pues aportan una mayor fuerza prescriptiva y apelativa.

### *1.2 Tipologías textuales de los textos turísticos*

Una vez explicadas las características lingüísticas de los textos turísticos, se exponen las diferentes tipologías textuales de los textos turísticos. Siguiendo a Calvi (2010, 17), el nacimiento del turismo como lo entendemos hoy en día se relaciona con dos grandes acontecimientos: el primer viaje de grupo organizado por Thomas Cook en 1841, y la aparición de un nuevo género textual: la guía turística. Este nuevo género textual tenía como objetivo poner en conocimiento de los futuros viajeros toda la información que les pudiera resultar útil en sus viajes, asesorándolos de manera objetiva.

Desde su nacimiento, la guía turística se ha ido desarrollando hasta derivar en multitud de formas distintas, tanto en contenido como en formato: las guías sustituyendo el viaje, en las que el autor narra el itinerario de manera subjetiva con gran calidad literaria, las audioguías, las guías visuales... De manera paralela a la guía turística, han surgido otros géneros destinados a la descripción de lugares turísticos, como los folletos, reportajes, artículos especializados, etc.

Así, el sector del turismo comprende una gran variedad de textos turísticos dirigidos a diferentes perfiles, con diversas variedades y funciones textuales. Dada esta gran variedad dentro de los textos turísticos, resulta difícil establecer una clasificación de sus tipologías, sin embargo, son varios los autores que han proporcionado sus propuestas para llevar a cabo esta clasificación. A continuación, se exponen las propuestas de M<sup>a</sup> Vittoria Calvi, Isabel Durán Muñoz y Virginia González García.

Según Calvi (2010, 19), a pesar de que los textos turísticos no son tan homogéneos, ni presentan patrones tan marcados como otros géneros textuales, sí existen elementos que todos ellos tienen en común y que permiten clasificarlos en distintos subgéneros. Así, la autora hace una clasificación general de los textos turísticos dependiendo de las prácticas sociales y las correspondientes producciones textuales: la reflexión teórica sobre el

fenómeno del turismo y sus características, la gestión, y la descripción y promoción del destino turístico.

El primer bloque incluye los textos sobre reflexión teórica en torno al fenómeno del turismo y sus características. Se caracteriza por su carácter científico y su interdisciplinaridad, pues está relacionado con otros campos como la sociología, la geografía o la economía. El carácter científico de este tipo de textos da lugar a la creación de neologismos referentes a los aspectos tipológicos y motivacionales del turismo, como “turismo de masas”. El segundo bloque, que agrupa los textos relacionados con la gestión, alude a una gran variedad de actividades relacionadas con el sector (hostelería, agencias de viaje, congresos, transporte, etc.), por lo que se produce una amplia gama de géneros textuales, como los billetes, las reservas, los catálogos, las facturas, etc. Como consecuencia de esta amplia gama de géneros, la mayoría de léxico específico nace en estos textos. El último bloque comprende los textos destinados a la descripción y promoción del destino turístico, es decir, los textos más prototípicos del turismo (folletos, guías de viaje, etc.). En esta categoría el léxico empleado procede de otras disciplinas, como la historia, el arte, la gastronomía, etc., pero a menudo se realiza un uso peculiar de esta terminología con combinaciones de adjetivos y sustantivos con valor ponderativo (“imponente castillo”, “cálidas aguas”, etc.).

Por su parte, Durán Muñoz (2014, 51) propone una clasificación general en dos grupos basada en una propuesta anterior de Kelly (1997, 34) y Brosson (2008, 10): los textos turísticos promocionales y los textos turísticos no promocionales. El primer grupo engloba los textos turísticos destinados a la promoción de productos, actividades o servicios del lugar de destino. Estos textos se caracterizan por su lenguaje breve y conciso, directo, con léxico atractivo y una función claramente apelativa, y entre ellos destacan los catálogos de hoteles, de productos turísticos, los folletos turísticos, los de museos, los anuncios publicitarios, las páginas web promocionales, etc. En el segundo grupo se encuentran los textos no promocionales, en los que se incluyen las guías turísticas, los mapas de ciudades, las audioguías, las cartas de restaurantes, etc. A pesar de que, en algunos de estos textos, como en las guías turísticas, se utilice un lenguaje similar al de los textos promocionales en las descripciones de los lugares, no deben confundirse con los textos de carácter promocional, pues la principal función de las guías turísticas es la informativa y la función apelativa tan característica de los textos promocionales queda en

un plano secundario. En este segundo grupo también se incluyen los “textos operativos para el turista” (Kelly 1997, 35), que son redactados por las autoridades y tienen como objeto dar instrucciones o recomendaciones útiles para el turista en su viaje.

Asimismo, por su relación con este trabajo, es pertinente hablar de los nuevos géneros del sector turístico surgidos del avance de Internet. El auge de Internet ha llevado consigo el desarrollo de nuevos géneros textuales en un formato gratuito y de fácil acceso para el usuario frente a un formato tradicional impreso que facilita la organización del viaje. González García (2012, 17-43) clasifica las páginas web turísticas en tres géneros: las páginas electrónicas de turismo, los *weblogs* y las páginas vinculadas a las redes sociales. En el caso del primer grupo se trata de páginas webs de los organismos públicos que tienen como objetivo promocionar los destinos turísticos y dar una imagen turística de ellos. Gracias al soporte electrónico, la información puede ampliarse mucho por medio de hipervínculos que enlazan con otros sitios web, imágenes y vídeos que ofrecen una visión más atractiva de la página web. Asimismo, en las páginas web confluyen diversos géneros textuales, como los folletos o las guías de viaje, debido a la hipertextualidad y el dinamismo de las mismas. En relación con las funciones textuales de las páginas web, existe una combinación entre la informativa o referencial y la apelativa o persuasiva. Estas se reflejarán en el texto en mayor o menor medida dependiendo de la intención que se tenga.

## 2 LOS REFERENTES CULTURALES

La RAE define el concepto de *cultura* como “Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.” Como traductores, este es otro más de los aspectos que tenemos que tener en cuenta al traducir, pues la cultura define una lengua y es una característica intrínseca de la misma. Las culturas están en constante relación entre sí, llegando a contagiarse unas de otras, gracias a, en gran parte, la literatura y los medios de comunicación que facilitan la comunicación entre culturas. Por ello es tan importante que los traductores nos esforcemos en trasladar bien los elementos culturales, pues ayudamos a facilitar la comunicación intercultural.

Son muchos los autores que han tratado el tema de los referentes culturales y, por tanto, han dado una definición para el término *referente cultural*<sup>1</sup>. Para Rosa Agost (1999, 99), los referentes culturales son elementos “que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia”. En la misma línea, Santamaría (2001, 237) los define como

[...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo.

Por su parte, Molina (2001, 89) define el concepto de *culturema* como

un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.

En definitiva, se podría decir que los referentes culturales son elementos que reflejan la percepción del mundo de una cultura en la lengua. Estos hacen referencia a numerosos

---

<sup>1</sup> Cabe mencionar que existen varios términos utilizados en la traductología como *elementos culturales*, *referencias culturales* o *culturemas*, que para algunos autores son sinónimos y para otros son conceptos distintos.

elementos relacionados con la cultura, como la política, las costumbres, la gastronomía, etc.

### *2.1 Clasificación de los referentes culturales*

Una vez definido el concepto de *referente cultural*, en este apartado se recogen varias propuestas de clasificación de los mismos. Finalmente, se expone el modelo escogido para la realización del análisis objeto de este trabajo.

Nida (1945), uno de los primeros autores en establecer una clasificación de los referentes culturales, identifica cinco ámbitos culturales en los que se pueden enmarcar muchos de los problemas traductológicos: a) ecología, que recoge los problemas que surgen de las diferencias ecológicas entre las diferentes partes del mundo; b) cultura material. El autor utiliza como ejemplo de esta categoría el cierre de puertas de la ciudad, concepto difícil de entender para las culturas en las que las ciudades no estaban protegidas por murallas; c) cultura social, que alude a los hábitos sociales de una cultura; d) cultura religiosa; y e) cultura lingüística, que se divide en cuatro subcategorías: fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas.

Por su parte, Newmark (1992) adapta la clasificación de Nida y propone una nueva catalogación de los referentes culturales. Los niveles que distingue son: a) ecología; b) cultura material; que hace referencia a objetos o productos propios de una cultura y que pueden suponer problemas a la hora de trasladarlos a otra lengua ajena a esa cultura; c) cultura social; d) organizaciones, costumbres e ideas; y e) gestos y hábitos.

Lucía Molina (2001), en su tesis sobre la traducción de los referentes culturales, incluye una propuesta propia de la clasificación. Esta propuesta consta de cuatro categorías en las que se incluyen otros ámbitos de otros autores, como Nida, Newmark, Nord, o Vlahov y Florin. La clasificación de Molina es, por tanto, la siguiente: a) medio natural, en la que se incluye el ámbito de “ecología” de Nida y el “ambiente natural” de Nord. Asimismo, la autora incluye en este apartado los topónimos, es decir, los nombres de lugares que tienen un significado y tienen una función en el texto; b) patrimonio cultural, que, como dice la autora, recoge las aportaciones de Nord sobre la “comunicación referencial”, el “comportamiento fático”, el “patrimonio cultural” y la “historia”. Asimismo, también se incluyen, por una parte, la “cultura religiosa” y la “cultura material” de Nida y, por otra, la “cultura material” y las “ideas” de Newmark. Este apartado también recoge la categoría

de Vlahov y Florin sobre los “realia folclóricos y mitológicos”; c) cultura social, que incluye la “cultura social” tanto de Nida como de Newmark, así como las “organizaciones y costumbres” de este último. Nord también está presente en este apartado con las “condiciones” del texto referentes al “modo de vivir” que expone en su modelo; d) cultura lingüística, donde se reflejan las subcategorías fonológicas y léxicas de la “cultura lingüística” de Nida. Además, en este apartado, se tratan también las interjecciones, insultos y blasfemias, etc.

Finalmente, se expone la propuesta de Paula Igareda (2011), cuyo modelo es el elegido para llevar a cabo el análisis de este trabajo, pues es uno de los más exhaustivos y comprende ámbitos muy diversos de la cultura.

El modelo de Igareda está representado en forma de tabla, la cual se puede consultar en el Anexo del presente trabajo, y está dividido en tres categorías: categorización temática, categorización por áreas y subcategorías. Su trabajo está basado en propuestas de otros autores (Nida 1975; Poyatos 1976, 1983; Mayoral (2000); Moreno 2003; Schwarz 2003; etc.), adaptándolas a sus necesidades y añadiendo los ámbitos que considera importantes para la labor traductora. La estructura de su clasificación se basa en el trabajo de Newmark (1988), pues este autor, como se ha explicado anteriormente, hace una división entre ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres e ideas, y gestos y hábitos. A esta clasificación, Igareda añade las aportaciones de Poyatos (1976, 1978) en materia de religión, sociedad, política, folclore y artes. Además, la autora incluye en su categorización las medidas, las monedas, los nombres propios y la gastronomía adoptadas de Moreno (2003) y de otros análisis, como el de Mayoral (2000). La clasificación de Schwarz (2003) de los referentes culturales más problemáticos a la hora de traducir también está reflejada en este trabajo. Estos son las referencias geográficas, los términos antiguos, los signos no verbales, el lenguaje vulgar, los insultos, las blasfemias, las frases hechas, los proverbios, los juegos de palabras, etc. La autora también aborda las fórmulas de tratamiento, basándose en el análisis de Villacampa (2003), además de las aportaciones de Forteza (2005) en lo relativo a los marcadores discursivos, las reglas de habla, los marcadores de cambio de turno, la cortesía, la intensificación, las interjecciones, etc. A todos estos aspectos, se le añaden elementos que la autora considera importantes como la intertextualidad, la ironía, la metáfora, el humor, la historia, entre otros.

## 2.2 Técnicas de traducción de los referentes culturales

Amparo Hurtado define la técnica de traducción como “un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora [...]” (2011, 268).

Así, la autora propone la siguiente clasificación de técnicas de traducción (Hurtado Albir 2001, 269-271):

- Adaptación: consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: consiste en utilizar elementos lingüísticos.
- Amplificación: consiste en introducir precisiones no formuladas en el texto original, como información, paráfrasis explicativas, etc.
- Calco: consiste en traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
- Compensación: consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
- Compresión lingüística: consiste en sintetizar elementos lingüísticos.
- Creación discursiva: consiste en establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: consiste en reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Equivalente acuñado: consiste en utilizar un término o expresión reconocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente en la lengua meta.
- Generalización: consiste en utilizar términos más generales o neutros.
- Modulación: consiste en realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.
- Particularización: consiste en utilizar términos más concretos o precisos.
- Préstamo: consiste en integrar una palabra o expresión de la otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (se adaptan a la morfología y grafía de la lengua meta).
- Reducción o elisión: consiste en no formular elementos de información del texto original.

- Sustitución: consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- Traducción literal: consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- Transposición: consiste en cambiar la categoría gramatical.
- Variación: consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística (tono, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.).

Además de estas técnicas, en el proceso de análisis de este trabajo se vio la necesidad de crear otras tres nuevas técnicas, pues muchas de las muestras extraídas del corpus habían sido traducidas de esta manera. Estas son una combinación de dos técnicas: préstamo + traducción literal, préstamo + descripción y préstamo + amplificación. Se entrará más en detalle de estas técnicas en el apartado de análisis cuantitativo de las mismas.

### 3 ANÁLISIS

Este capítulo está dedicado al análisis de las muestras extraídas de los folletos turísticos que se escogieron para realizar este estudio. Como se ha comentado en la introducción, para llevar a cabo este análisis, se recogieron los referentes culturales de los folletos, se clasificaron según el tipo de referente cultural y se analizaron las técnicas de traducción utilizadas. La herramienta de trabajo utilizada para el análisis y la categorización de las muestras puede consultarse en forma de tabla en el Anexo. En primer lugar, se cuantificarán los resultados de la clasificación de los referentes culturales siguiendo el modelo de Igareda (2011) y las técnicas de traducción empleadas en cada referente cultural. Seguidamente, se analizarán las técnicas de traducción utilizadas en relación con la categoría del referente cultural al que se aplique de mayoritariamente.

#### 3.1 Análisis cuantitativo de las categorías de referentes culturales

En la siguiente imagen se plasma el recuento de los tipos de referentes culturales que aparecen en los folletos que se analizaron:

TIPO DE REFERENTE	FRECUENCIA DE APARICIÓN
Cultura material> Alimentación	9
Cultura material> Tiempo libre	20
Historia> Acontecimientos	2
Historia> Edificios históricos	11
Historia> Mitos, leyendas, héroes	1
Historia> Personalidades	1
Instituciones culturales> Arte	3
Instituciones culturales> Bellas artes	18
Instituciones culturales> Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	9
Universo social> Edificios	3
Universo social> expresiones/ costumbres	1
Universo social> Geografía cultural	13
Universo social> Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	2

Figura 1: Recuento de los tipos de referentes culturales identificados

Cabe mencionar que esta tabla no recoge todas las categorías que incluye el modelo utilizado, pues el corpus objeto de este estudio está ceñido a un tipo de referentes culturales muy concretos, puesto que son folletos turísticos y ciertas categorías, como la de *Estructura social* o la de *Aspectos lingüísticos*, no se ven reflejadas en él. Para observar la totalidad de las categorías del modelo, véase el Anexo de este trabajo.

Como muestran las cifras, los tres tipos de referentes culturales que más aparecen en el análisis son: *Cultura material > Tiempo libre*, *Instituciones culturales > Bellas artes*

(música, pintura, arquitectura, artes plásticas...) y *Universo social* > *Geografía cultural*. La razón por la cual estas categorías son las más frecuentes puede residir en que los folletos elegidos tienen como tema principal las fiestas, la cultura y la gastronomía española: en el folleto de fiestas de España se proporciona información sobre las celebraciones típicas, y en el de cultura y gastronomía se recorre el país región por región explicando sus monumentos, atracciones turísticas y alimentación propia.

Es importante mencionar que algunas muestras podrían clasificarse en más de una categoría. En la siguiente tabla pueden verse algunos ejemplos:

ES	AL	CLASIFICACIÓN
Botafumeiro	Botafumeiro	Instituciones culturales> Cultura religiosa / <u>Cultura material</u> > <u>Objetos materiales</u>
Hogueras de San Juan	Johannisfeuer	Cultura material> Tiempo libre / <u>Instituciones</u> > <u>Cultura religiosa</u>
La Pedrera	“La Pedrera”, also, “der Steinbruch”	Historia> Edificios históricos/ <u>Universo social</u> > <u>Lenguaje coloquial</u>

Tabla 1: Referentes culturales pertenecientes a varias categorías

Cuando se daba el caso de que un referente podría corresponder a más de una categoría, se decidió agrupar los referentes en las categorías que más les representaran. En el caso de “Botafumeiro”, se clasificó en la categoría de *Cultura religiosa*, pues es un elemento típico de la cultura religiosa, particularmente de la Catedral de Santiago de Compostela. También podría incluirse en la categoría de *Objetos materiales*, pero se considera que la categoría de cultura religiosa es más representativa para este referente cultural. Por otra parte, el referente “Hogueras de San Juan” se clasificó en la categoría de tiempo libre, pues es una fiesta que se celebra en diversas zonas España, siendo Alicante la ciudad con más tradición de estas fiestas, a las que se dedican varios días. A pesar de que estas fiestas sean en honor a San Juan, se considera que ha adquirido un carácter lúdico y festivo al que acuden muchas personas, quedando en segundo plano la santidad de estas fiestas. Lo mismo sucede con “Las Fallas de San José”, a las que se clasificó como tiempo libre por

la razón que acaba de exponerse. Por último, el caso de “La Pedrera” hace referencia a la Casa Milà de Gaudí, una de sus obras arquitectónicas más representativas. Este referente se ha categorizado como *Edificios históricos*, pero también podría encajar en la categoría de *Lenguaje coloquial*, puesto que es una expresión popular con la que la gente de la ciudad se refiere a la Casa Milà, su nombre real. Este mismo caso también ocurre en otros referentes de la base de datos, como “plantà” y “cremà” que han sido clasificados en la categoría de *Tiempo libre* pero también sería posible clasificarlas como *Lenguaje coloquial*.

### 3.2 Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción utilizadas

La siguiente tabla recoge el recuento de las técnicas que incluye la propuesta de Hurtado (2001) que se escogió para la realización del análisis de este trabajo, a las que han añadido las tres que se crearon a partir de la combinación de dos técnicas:

<b>Técnica de traducción</b>	<b>Frecuencia de aparición</b>
Adaptación	2
Ampliación lingüística	-
Amplificación	3
Calco	-
Compensación	-
Comprensión lingüística	-
Creación discursiva	-
Descripción	4
Equivalente acuñado	4
Generalización	-
Modulación	4
Particularización	-
Préstamo	31
Préstamo + amplificación	2
Préstamo + descripción	5
Préstamo + traducción literal	15
Reducción o elisión	-

Sustitución	-
Traducción literal	23
Transposición	-
Variación	-

Tabla 2: Frecuencia de técnicas de traducción identificadas

A continuación, para que quede más claro, se reproducirá por medio de un gráfico un recuento únicamente de las técnicas que se han utilizado en este corpus.

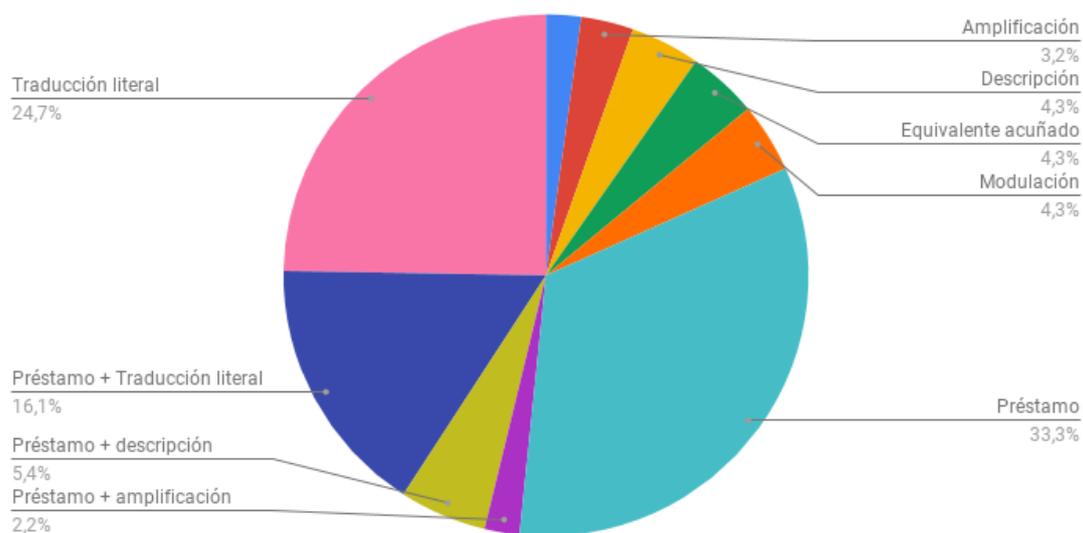


Figura 2: Recuento de las técnicas utilizadas

Basándonos en esto, se puede ver que la técnica de traducción más empleada es el *préstamo*, representando un 33,3% del total. La segunda técnica más utilizada es la *traducción literal*, que representa un 24,7%. Por último, la tercera técnica más utilizada es el *préstamo + traducción literal*, con un 16,1% del total.

Dado que es una de las técnicas más empleadas, es conveniente hablar de la técnica del *préstamo + traducción literal* (así como de las otras técnicas que se han creado para la realización de este análisis). Al realizar la extracción de términos y su consiguiente análisis, se detectó una práctica común en varios de ellos. Muchos referentes culturales se traducen al alemán por su forma en español, lo que se consideraría *préstamo*. No obstante, a pesar de que se mantiene el referente en su versión original, también se utilizan otras técnicas. Puesto que este es un fenómeno que se repite bastante a lo largo del corpus, se decidió crear tres técnicas de traducción nuevas, resultado de la combinación de dos

técnicas diferentes. Todas ellas tienen el préstamo en común, es decir, todas se basan en la utilización del *préstamo* y de otra técnica diferente: *préstamo + traducción literal*, *préstamo + descripción* y *préstamo + ampliación*.

La primera es la más común de las tres, afectando a 16 referentes culturales y, como se ha visto anteriormente, representando el 16,1% del total. Unos ejemplos en los que se utiliza esta técnica serían los siguientes:

ES	AL	TÉCNICA
El último día, sé uno más de la <b>Noite Meiga</b> (noche bruja) y prueba su <b>Gran Queimada</b> , una bebida tradicional gallega a base de aguardiente de orujo que cuenta con todo un ritual de preparación destinado a alejar los malos espíritus.	Am letzten Tag können Sie an der <b>Noite Meiga</b> (Hexennacht) teilnehmen und etwas von der <b>Gran Queimada</b> probieren, einem traditionellen galicischen Getränk auf der Basis von Tresterschnaps.	Préstamo + Traducción literal
La semana del 19 de marzo la ciudad se llena de <b>ninots</b> (gigantescos monumentos de madera, cartón y yeso que utilizan el humor como crítica social) que acabarán convertidos en espectaculares hogueras.	In der Woche vom 19. März füllt sich die Stadt mit den sog. <b>Ninots</b> (riesige Figuren aus Holz, Karton und Gips, mit denen die Gesellschaft humorvoll kritisiert wird), die sich dann zum Schluss in spektakuläre Feuer verwandeln.	Préstamo + Traducción literal
La noche del 23 al 24 llega el turno de los castillos de fuegos artificiales, las <b>mascletás</b> (espectáculos	In der Nacht vom 23. zum 24. Juni sind die Feuerwerke an der Reihe, ebenso wie die sog.	Préstamo + Traducción literal

pirotécnicos) y la <b>cremá</b> (quema de los ninots).	<b>Mascletás</b> (pyrotechnische Shows) und die <b>Cremá</b> (Verbrennen der Ninots).	
Sorpréndete con los espectaculares <b>jaleos</b> (bailes y cabriolas del caballo) entre la multitud e incluso dentro de las casas.	Lassen Sie sich von den spektakulären <b>Jaleos</b> (Tänze und Kapriolen der Pferde) mitten in der Menschenmenge und sogar im Inneren der Häuser überraschen.	Préstamo + Traducción literal
A su paso se escuchan las <b>saetas</b> , canciones flamencas que la gente canta a capela como muestra de su devoción.	Wenn sie vorüberziehen, kann man <b>Saetas</b> hören, Flamenco Gesänge, die ohne Instrumentalbegleitung zum Zeichen der Frömmigkeit gesungen werden.	Préstamo + Traducción literal
Barrio de Las Letras	Stadtteil Las Letras	Préstamo + Traducción literal

Tabla 3: Ejemplos de la combinación de técnicas préstamo + traducción literal

Como se puede apreciar, la traducción es una combinación del préstamo y la traducción literal, que se refiere a las descripciones de los referentes que se dan en el original.

Es importante comentar que dentro de las muestras que se han traducido con esta técnica, se han encontrado tres ejemplos que presentan una particularidad. Estos se dan cuando se ha utilizado el préstamo, pero la traducción no llega a ser del todo literal, pues hay algún elemento que se ha omitido. Podría decirse que estos ejemplos se han traducido con una técnica que podría denominarse *préstamo + traducción literal parcial*, pero se considera que no se ha manifestado en los casos suficientes como para crear otra técnica de traducción independiente. A continuación se muestra una tabla con los casos comentados:

ES	AL	TÉCNICA	COMENTARIOS
Te sorprenderán las proyecciones tridimensionales nocturnas sobre la fachada de la Catedral, y el <b>Botafumeiro</b> , incensario de grandes dimensiones que cuelga en su interior.	Sie werden von den dreidimensionalen abendlichen Vorführungen an der Fassade der Kathedrale und dem sog. <b>Botafumeiro</b> , dem riesigen Weihrauchgefäß überrascht sein.	Préstamo + Traducción literal (parcial)	Esta traducción presenta una omisión respecto al original, pues no se traduce la última parte del original “que cuelga en su interior”.
En el Casco Viejo y en ambos márgenes de la Ría encontrarás las txosnas (casetas con música, comida y bebida), el alma de una celebración que incluye personajes tradicionales como la <b>Marijaia</b> , muñeca con los brazos en alto que representa la fiesta y que se quema para cerrar las celebraciones.	In der Altstadt und an beiden Ufern der Ría können Sie die Txosnas (Buden mit Musik, Speisen und Getränken) finden, die im Zentrum eines Fests stehen, zu dem traditionelle Figuren wie die <b>Marijaia</b> , eine Puppe mit erhobenen Armen, gehören.	Préstamo + Traducción literal (parcial)	En este ejemplo ocurre lo mismo que en el anterior, se omite una parte del original. En este caso, se omite la última parte de la oración “que se quema para cerrar las celebraciones”.
El último día, sé uno más de la Noite Meiga (noche bruja) y prueba su <b>Gran Queimada</b> , una bebida tradicional	Am letzten Tag können Sie an der Noite Meiga (Hexennacht) teilnehmen und etwas von der	Préstamo + traducción literal (parcial)	Aquí también se ha omitido una parte de la explicación original: “[...] que cuenta con todo un ritual de preparación

gallega a base de aguardiente de orujo que cuenta con todo un ritual de preparación destinado a alejar los malos espíritus.	<b>Gran Queimada</b> probieren, einem traditionellen galicischen Getränk auf der Basis von Tresterschnaps.		destinado a alejar los malos espíritus”.
---	---	--	--

Tabla 4: Ejemplos de la combinación de técnicas préstamo + traducción literal (parcial)

La segunda técnica, que ha aparecido un total de 5 veces y representa un 5,4%, es el *préstamo + descripción*. En este caso, se combina la técnica del préstamo con la de descripción. A continuación se muestran unos ejemplos en los que se ha utilizado esta técnica:

ES	AL	TÉCNICA
Casa do Cabildo	Casa do Cabildo (Haus der Domkapitels)	Préstamo + descripción
Los Castells	Die Menschenpyramiden "Castells"	Préstamo + descripción
Orujo	Orujo (Tresterschnaps)	Préstamo + descripción

Tabla 5: Ejemplos de la combinación préstamo + descripción

La última técnica combinada es la del *préstamo + amplificación*, que se da en dos casos en todo el análisis. Este se ve reflejado en la siguiente tabla:

ES	AL	TÉCNICA
Casa Milà	Wohnhaus Casa Milà	Préstamo + amplificación
Recorre las calles de la ciudad mientras vecinos disfrazados de diablos y dragones bailan y ponen a prueba tus reflejos lanzando	Ziehen Sie durch die Straßen der Stadt, während die Bewohner als Teufel und Drachen verkleidet tanzen und Ihre Reflexe testen, indem sie	Préstamo + amplificación

petardos, en lo que se conoce como <b>el Correfoc</b> .	mit Feuerwerkskörpern um sich werfen. Dieser Brauch ist als <b>Correfoc</b> bekannt.	
---	--	--

Tabla 6: Ejemplos de la combinación préstamo + amplificación

Por último y antes de pasar al siguiente apartado, es conveniente comentar ciertas divergencias que se han observado al realizar el análisis de las técnicas utilizadas. Estas divergencias se dan a la hora de traducir los nombres de los museos y algunos monumentos o puntos turísticos que podrían denotar cierta inconsistencia en la traducción. Existen casos en los que se ha traducido el nombre y otros en los que se ha mantenido en español, parece ser que de manera arbitraria. Por ejemplo, el *Museo del Ferrocarril* sí se traduce por *Eisenbahnmuseum*, mientras que el *Museo Sorolla* se mantiene en español. Lo mismo ocurre con el tratamiento de los artículos: La Alhambra se ha traducido con el artículo alemán, pero en el caso de La Giralda se ha mantenido el artículo español. Otro caso digno de comentar es el de los términos en catalán en el texto original. Algunos términos aparecen con la tilde según las normas de acentuación españolas y otros según las catalanas. De hecho, hay términos que aparecen más de una vez a lo largo del texto y una vez se ha acentuado según el criterio español y otra según el catalán. El texto traducido ha optado por mantener en estos casos la tilde española

### 3.3 Análisis cualitativo

En este apartado se recoge la relación entre las técnicas de traducción utilizadas y la categoría de los referentes culturales. A continuación, se muestran los resultados del recuento de las técnicas de traducción más utilizadas por tipo de referente cultural, las cuales corresponden a las siguientes siglas:

AD – Adaptación	P – Préstamo
AMP – Ampliación	PA – Préstamo + Adaptación
D – Descripción	PD – Préstamo + Descripción
E – Equivalente acuñado	PTL – Préstamo + Traducción literal
M – Modulación	TL – Traducción literal

Tabla 7: Siglas de las técnicas utilizadas

TIPO DE REFERENTE	N° DE VECES QUE SE USA CADA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN									
	AD	AMP	D	E	M	P	PA	PD	PTL	TL
Cultura material> Alimentación	-	-	1	-	-	2	-	2	3	1
Cultura material> Tiempo libre	1	1	-	1	1	3	1	2	7	4
Historia> Acontecimientos	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1
Historia> Edificios históricos	-	-	-	-	-	9	-	1	-	1
Historia> Mitos, leyendas, héroes	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Historia> Personalidades	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-
Instituciones culturales> Arte	-	-	-	-	-	1	-	-	-	2
Instituciones culturales> Bellas Artes	-	-	1	-	-	5	1	1	1	9
Instituciones culturales> Cultura religiosa	-	-	1	3	1	-	-	-	2	2
Universo social> Edificios	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2
Universo social> Expresiones, costumbres	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-
Universo social> Geografía cultural	1	2	-	9	-	-	-	-	1	-

Universo social> Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	-	-	1	-	-	-	-	-	1	1
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Tabla 8: Relación entre técnicas utilizadas y categoría de referentes culturales

Como se puede apreciar, la cantidad de ejemplos que se han extraído del corpus no es lo suficientemente representativa como para poder establecer una relación exacta entre las técnicas y los tipos de referentes culturales. Por ello, hay técnicas que solo se manifiestan una o dos veces a lo largo de la tabla.

Sin embargo, sí se han observado ciertas tendencias que se repiten entre grupos de referentes y técnicas de traducción. Teniendo en cuenta las categorías que más se repiten (*Cultura material> Tiempo libre, Instituciones culturales> Bellas artes y Universo social> Geografía cultural*), se puede ver que las técnicas de traducción que predominan en ellas son precisamente las tres más utilizadas en el total de los referentes.

La TL destaca por su utilización en la traducción de museos, fiestas populares y edificios emblemáticos.

ES	AL	TIPO DE REFERENTE	TÉCNICA
el "salto de la reja"	dem "Sprung über das Gitter"	Cultura material> Tiempo libre	TL
Museo del Ferrocarril	Eisenbahnmuseum	Instituciones culturales> Bellas Artes	TL
Recinto Modernista de Sant Pau	Das modernistische Viertel Sant Pau	Instituciones culturales> Bellas Artes	TL
Cabalgata de Reyes Magos	Umzug der heiligen drei Könige	Cultura material> Tiempo libre	TL
Parque Güell	Park Güell	Universo social> Edificios	TL

Tabla 9: TL en la traducción de museos, fiestas populares y edificios emblemáticos

El P es común en la traducción de topónimos, aunque también cabe destacar que muchos edificios y museos han sido traducidos mediante esta técnica.

ES	AL	TIPO DE REFERENTE	TÉCNICA
Chamberí	Chamberí	Universo social> Geografía cultural	P
Girona	Girona	Universo social> Geografía cultural	P
Sagrada Familia	Sagrada Familia	Historia> Edificios históricos	P
Palau de la Música	Palau de la Música	Instituciones culturales> Bellas artes	P

Tabla 10: P en la traducción de topónimos

Por último, la PTL es la más utilizada al traducir términos propios de la cultura origen (como *cremá*, *mascletás*, *txsonsas*, *saetas* y *Noite Meiga*, entre otros).

ES	AL	TIPO DE REFERENTE	TÉCNICA
La noche del 23 al 24 llega el turno de los castillos de fuegos artificiales, las <b>mascletás</b> (espectáculos pirotécnicos) y la <b>cremá</b> (quema de los ninots).	In der Nacht vom 23. zum 24. Juni sind die Feuerwerke an der Reihe, ebenso wie die sog. <b>Mascletás</b> (pyrotechnische Shows) und die <b>Cremá</b> (Verbrennen der Ninots).	Cultura material> Tiempo libre	PTL
El último día, sé uno más de la <b>Noite</b>	Am letzten Tag können Sie	Cultura material> Tiempo libre	PTL

<p><b>Meiga</b> (noche bruja) y prueba su Gran Queimada, una bebida tradicional gallega a base de aguardiente de orujo que cuenta con todo un ritual de preparación destinado a alejar los malos espíritus.</p>	<p>an der <b>Noite Meiga</b> (Hexennacht) teilnehmen und etwas von der Gran Queimada probieren, einem traditionellen galicischen Getränk auf der Basis von Tresterschnaps.</p>		
<p>A su paso se escuchan las <b>saetas</b>, canciones flamencas que la gente canta a capela como muestra de su devoción.</p>	<p>Wenn sie vorüberziehen, kann man <b>Saetas</b> hören, Flamenco Gesänge, die ohne Instrumentalbegleitung zum Zeichen der Frömmigkeit gesungen werden.</p>	<p>Instituciones culturales&gt; Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.</p>	<p>PTL</p>

Tabla 1: PTL en la traducción de términos propios de la cultura origen

En este punto es pertinente hablar del fenómeno que llevó a crear esta nueva técnica. En el texto original se observa que, al hablar de estos términos con tanta carga cultural, se da una explicación en español. Esto sucede porque dichos términos son propios de distintas regiones de España, ajenos a los habitantes de otros lugares del país, por lo que se da lo que se podría denominar una “explicación intracultural”. Así, el traductor se sirve de esta explicación en español para explicar el término en alemán. En un principio, al realizar el análisis, se extrajo únicamente el término aislado en español y su equivalente alemán con la explicación pertinente. Sin embargo, pronto se observó este fenómeno, por lo que fue

necesario incluir en la parte del referente español toda la explicación que ofrece el texto original y, por tanto, crear esta nueva técnica de traducción.

#### 4 CONCLUSIONES

Como se ha comentado en la introducción de este trabajo, el objetivo del mismo era determinar las técnicas de traducción predominantes en los folletos elegidos como corpus y tratar de establecer una relación entre las técnicas y la categoría del referente cultural al que se aplican.

Tras realizar el análisis de las muestras extraídas, se puede concluir que la técnica más utilizada es el *préstamo*. Conviene destacar que, incluso utilizando la técnica del préstamo, se han observado ciertas divergencias a la hora de traducir ciertos tipos de referentes culturales, entre los que destacan los museos. Además, también se puede afirmar que, a pesar de que la cantidad de ejemplos extraídos no es lo suficientemente representativa como para establecer una tendencia clara, existe una relación entre las técnicas de traducción y la clase de los referentes culturales: el P es la técnica más utilizada para traducir topónimos, la TL es la más utilizada para traducir museos, fiestas o edificios emblemáticos y el PTL destaca por ser el más utilizado para traducir términos culturales propios de la cultura origen.

Por último, es conveniente incidir en que, para poder confirmar tendencias de traducción en el ámbito turístico, sería necesario ampliar el corpus de estudio, pues la cantidad de muestras analizadas no permite establecerlas con claridad. De este modo, se podrían realizar estudios especializados en otras áreas, como analizando si la tendencia de traducción cambia dependiendo del sector turístico del que trate el texto, si cambia dependiendo de la combinación de idiomas o si cambia dependiendo del público al que vaya dirigido. Otro posible estudio que resulta interesante sería comparar folletos turísticos de órganos oficiales, como los que se han analizado en este trabajo, y folletos no oficiales, como podría ser cualquier empresa turística, para determinar si existen diferencias en la manera de traducirlos y si el hecho de que sean oficiales o no hace que sean de mayor calidad.

## BIBLIOGRAFÍA

- Agost, Rosa. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Brosson, Frédéric. 2008. Contenu du module “Le Français du Tourisme”. Agence universitaire de la Francophonie. [fromulus.chez-alice.fr/documents/tourisme.pdf](http://fromulus.chez-alice.fr/documents/tourisme.pdf)
- Calvi, Maria Vittoria. 2010. “Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación”. *Ibérica* 10: 9-32.
- Durán Muñoz, Isabel. 2014. “Aspectos pragmático-lingüísticos del discurso del turismo de aventura: estudio de un caso”. *Normas: revista de estudio lingüísticos hispánicos* 4: 49-69.
- Forteza, Assumpta. 2005. “El tractament dels referents culturals en la traducció catalana de Gabriela, cravo e canela.” *Quaderns. Revista de traducció* 12: 189-203.
- Gobierno de España. 2019. *Turespaña*. Recuperado de <https://www.tourspain.es/es-es>.
- González García, Virginia. 2012. “El discurso del turismo en internet: hacia una caracterización de sus géneros.” En *Discurso turístico e internet*, ed. Julia Sanmartín Sáez, 13-49. Madrid: Iberoamericana.
- Hurtado Albir, Amparo. 2011. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Igareda, Paula. 2011. “Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción.” *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 16 (27): 11-32.
- Kelly, Dorothy. 1997. “The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints.” *TRANS* 2: 33-42.
- Martín, Teresa. 2011. “Dificultades de traducción en los textos turísticos.” En *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, ed. Javier Santiago Guervós, Hanne Bongaerts y Jorge Sánchez Iglesias, 571-583. Salamanca: Centro Virtual del Instituto Cervantes (Actas del XXI Congreso Internacional de la ASELE).
- Mayoral, Roberto. 2000. “La traducción de referencias culturales.” *Sendebarr* 10 (11): 67-88.
- Molina, Lucía. 2001. “Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español.” Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Montes, Antonia. 2006. “La traducción de folletos turísticos (español-alemán): Condicionantes socioeconómicos y sociopragmáticos.” En *Traducción y*

- multiculturalidad*, ed. María Pilar Blanco García y Pilar Martino Alba, 157-167. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
- Moreno, Lina. 2003. "La traducción audiovisual: el subtulado. Un caso práctico: la subtitulación del capítulo "Speed3" de la serie *Father Ted*." Proyecto de fin de carrera. Granada: Universidad de Granada.
- Newmark, Peter. 1988/1992. *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice-Hall.
- Nida, Eugene. 1945. "Linguistics and Ethnology in Translation Problems." *Word* 1: 194-208.
- Nida, Eugene. 1975. *Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures*. París: Mouton.
- Nord, Christiane. 1994. "It's tea-time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts". En *Intercultural Communication. Proceedings of the 17th International L.A.U.D. Symposium Duisburg 1992*, ed. Heiner Pürschel et al., 523-538. Duisburg: Peter Lang.
- Poyatos, Fernando. 1976. *Man Beyond the Words. Theory and Methodology of Nonverbal Communication*. Oswego: State University College of Oswego.
- Poyatos, Fernando. 1983. *New Perspectives in Nonverbal Communication. Studies in Cultural Anthropology, Social Psychology, Linguistics, Literature, and Semiotics*. Exeter: Pergamon Press.
- Santamaría, Laura. 2001(a). "Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals." Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Santamaría, Laura. 2001(b). "Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación." En *Traducción subordinada (II): el subtulado*, ed. Lorenzo L. et al., 237-248. Vigo: Publicación da Universidade Vigo.
- Schwarz, Barbara. 2003. "Translation in a Confined Space." *Translation Journal* 6 (4).
- Turespaña. 2019. *Spaininfo*. Recuperado de <https://www.spain.info/es/>.
- Villacampa, Marta. 2004. La traducción de las fórmulas de tratamiento en el doblaje y subtulado del francés al castellano. En *Trasvases culturales 4: literatura, cine, traducción*, ed. Raquel Merino, José Miguel Santamaría y Eterio Pajares, 283-297. Vitoria: Euskal Herriko Unibersitatea.

Vlakhov, Sergej y Sider Florin. 1970. "Neperevodimoye v perevode: realii." *Masterstvo perevoda*, 432-56.

## ANEXO

Tabla de clasificación de los referentes culturales de Paula Igareda

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios (continuación)		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares

*Tabla de clasificación de los referentes culturales extraídos del corpus*

ES	AL	TIPO DE REFERENTE	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
andalusí	von Al-Andalus	Historia> Acontecimientos	Modulación
Año Santo Jacobeo	Jakobsjahr	Instituciones culturales> Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Equivalente acuñado
Aranjuez	Aranjuez	Universo social> Geografía cultural	Préstamo
barrio de las letras	Stadtteil Las Letras	Universo social> Geografía cultural	Préstamo + Traducción literal
Te sorprenderán las proyecciones tridimensionales nocturnas sobre la fachada de la Catedral, y el <b>Botafumeiro</b> , incensario de grandes dimensiones que cuelga en su interior.	Sie werden von den dreidimensionalen abendlichen Vorführungen an der Fassade der Kathedrale und dem sog. <b>Botafumeiro</b> , dem riesigen Weihrauchgefäß überrascht sein.	Instituciones culturales> Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Préstamo + traducción literal
Cabalgata de Reyes Magos	Umzuf der heiligen drei Könige	Cultura material> Tiempo libre	Traducción literal
Camino de Santiago	Jakobsweg	Instituciones culturales> Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Equivalente acuñado
Casa Batlló	Casa Batlló	Instituciones culturales> Bellas artes	Préstamo
Casa do Cabildo	Casa do Cabildo (Haus des Domkapitels)	Instituciones culturales> Bellas artes	Préstamo + descripción
Casa Milà	Wohnhaus Casa Milà	Instituciones culturales> Bellas artes	Préstamo + amplificación
Casa Museo Dalí	Museumhaus Dalí	Instituciones culturales> Bellas artes	Traducción literal
Chamberí	Chamberí	Universo social> Geografía cultural	Préstamo
charangas	Musikgruppen	Instituciones culturales> Bellas artes	Descripción
Chueca	Chueca	Universo social> Geografía cultural	Préstamo
La fiesta comienza el 6 de julio en la Plaza Consistorial, donde miles de personas	Das Fest beginnt am 6. Juli auf der Plaza Consistorial, wo Tausende von	Universo social> Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Préstamo + traducción literal

celebran el <b>chupinazo</b> (cohetes que anuncian el comienzo de las fiestas) con un mar de pañuelos rojos.	Menschen mit roten Tüchern das Abfeuern des „ <b>Chupinazo</b> “ (Rakete, mit der der Beginn des Festes eingeläutet wird) feiern.		
Ciudad de las Artes y las Ciencias	Stadt der Künste und Wissenschaft	Instituciones culturales> Bellas artes	Traducción literal
cocido lebaniego	den Eintopf „Cocido lebaniego	Cultura material> Alimentación	Préstamo + descripción
Comunidad Valenciana	der Region Valencia	Universo social> Geografía cultural	Adaptación
La noche del 23 al 24 llega el turno de los castillos de fuegos artificiales, las mascletás (espectáculos pirotécnicos) y la <b>cremá</b> (quemada de los ninots).	In der Nacht vom 23. zum 24. Juni sind die Feuerwerke an der Reihe, ebenso wie die sog. Mascletás (pyrotechnische Shows) und die <b>Cremá</b> (Verbrennen der Ninots).	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo + traducción literal
Don Quijote de la Mancha	Don Quijote de la Mancha	Historia> Personalidades	Préstamo
Eixample	Stadtteils Eixample	Universo social> Geografía cultural	Amplificación
el "salto de la reja"	dem "Sprung über das Gitter"	Cultura material> Tiempo libre	Traducción literal
Recorre las calles de la ciudad mientras vecinos disfrazados de diablos y dragones bailan y ponen a prueba tus reflejos lanzando petardos, en lo que se conoce como <b>el Correfoc</b> .	Ziehen Sie durch die Straßen der Stadt, während die Bewohner als Teufel und Drachen verkleidet tanzen und Ihre Reflexe testen, indem sie mit Feuerwerkskörpern um sich werfen. Dieser Brauch ist als <b>Correfoc</b> bekannt.	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo + amplificación
El Generalife	Den Generalife	Historia> Edificios históricos	Préstamo
el Matadero	Matadero	Instituciones culturales> Bellas artes	Préstamo
El Miguelete	El Miguelete	Historia> Edificios históricos	Préstamo
encierros	Stierrennen	Cultura material> Tiempo libre	Equivalente acuñado

Feria de Abril	Volkfest Feria de Abril	Cultura material> Tiempo libre	Amplificación
Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro	Festival für klassisches Theater in Almagro	Instituciones culturales> Arte	Traducción literal
fiestas de la vendimia	Weinlesefest	Cultura material> Tiempo libre	Traducción literal
Fiestas del Pilar	FEIERLICHKEITEN ZU EHREN DER VIRGEN DEL PILAR	Instituciones culturales> Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Modulación
Força Vella	Força Vella	Universo social> Geografía cultural	Préstamo
Girona	Girona	Universo social> Geografía cultural	Préstamo
El último día, sé uno más de la Noite Meiga (noche bruja) y prueba su <b>Gran Queimada</b> , una bebida tradicional gallega a base de aguardiente de orujo que cuenta con todo un ritual de preparación destinado a alejar los malos espíritus.	Am letzten Tag können Sie an der Noite Meiga (Hexennacht) teilnehmen und etwas von der <b>Gran Queimada</b> probieren, einem traditionellen galicischen Getränk auf der Basis von Tresterschnaps.	Cultura material> Alimentación	Préstamo + traducción literal
Hogueras de San Juan	Johannisfeuer	Instituciones culturales> Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Traducción literal
ir de tapas	das Tapas Essen	Universo social> expresiones/ costumbres	Modulación
Sorpréndete con los espectaculares <b>jaleos</b> (bailes y cabriolas del caballo) entre la multitud e incluso dentro de las casas.	Lassen Sie sich von den spektakulären <b>Jaleos</b> (Tänze und Kapriolen der Pferde) mitten in der Menschenmenge und sogar im Inneren der Häuser überraschen.	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo + traducción literal
jamón ibérico	Ibérico-Schinken	Cultura material> Alimentación	Traducción literal
la Alcazaba	die Alcazaba	Historia> Edificios históricos	Préstamo
La Alhambra	Die Alhambra	Historia> Edificios históricos	Préstamo

La Giralda	La Giralda	Historia> Edificios históricos	Préstamo
La Lonja de la Seda	La Lonja de la Seda	Historia> Edificios históricos	Préstamo
La pedrera	"La Pedrera", also, "der Steinbruch"	Historia> Edificios históricos	Préstamo + descripción
La Seu d'Urgell	La Seu d'Urgell	Universo social> Geografía cultural	Préstamo
La Tabacalera	La Tabacalera	Instituciones culturales> Bellas artes	Préstamo
La Tomatina	Tomatenfest	Cultura material> Tiempo libre	Modulación
Las Fallas de San José	Fallas de San José	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo
Lavapiés	Lavapiés	Universo social> Geografía cultural	Préstamo
L'Hemisfèric	L'Hemisfèric	Instituciones culturales> Arte	Préstamo
Durante el mes de febrero, la ciudad de Teruel revive la trágica historia de amor entre Isabel de Segura y Juan Diego Martínez de Marcilla, <b>Los Amantes de Teruel</b> , personajes de leyenda del siglo XIII.	Im Februar erinnert die Stadt Teruel an die tragische Liebesgeschichte von Isabel de Segura und Juan Diego Martínez de Marcilla, <b>den Liebenden von Teruel</b> , die in einer Legende aus dem 13. Jahrhundert erzählt wird	Historia> Mitos, leyendas, héroes	Traducción literal
Los Castells	Die Menschenpyramiden "Castells"	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo + Descripción
Madrid de los Austrias	Madrid der Habsburger	Historia> Acontecimientos	Traducción literal
En el Casco Viejo y en ambos márgenes de la Ría encontrarás las txosnas (casetas con música, comida y bebida), el alma de una celebración que incluye personajes tradicionales como la <b>Marijaia</b> , muñeca con los brazos en alto que representa la fiesta y que se	In der Altstadt und an beiden Ufern der Ría können Sie die Txosnas (Buden mit Musik, Speisen und Getränken) finden, die im Zentrum eines Fests stehen, zu dem traditionelle Figuren wie die <b>Marijaia</b> , eine Puppe mit erhobenen Armen, gehören.	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo + traducción literal

quema para cerrar las celebraciones.			
La noche del 23 al 24 llega el turno de los castillos de fuegos artificiales, <b>las mascletás</b> (espectáculos pirotécnicos) y la cremá (quema de los ninots).	In der Nacht vom 23. zum 24. Juni sind die Feuerwerke an der Reihe, ebenso wie <b>die sog. Mascletás</b> (pyrotechnische Shows) und die Cremá (Verbrennen der Ninots).	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo + traducción literal
Misterio de Elche	Mysterienspiel von Elche	Instituciones culturales> Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Traducción literal
Moros y Cristianos	Fest der Mauren und Christen	Cultura material> Tiempo libre	Traducción literal
Museo del Ferrocarril	Eisenbahnmuseum	Instituciones culturales> Bellas artes	Traducción literal
Museo del Greco	Museum von El Greco	Instituciones culturales> Bellas artes	Traducción literal
Museo Guggenheim	Guggenheim-Museum	Instituciones culturales> Bellas artes	Traducción literal
Museo Reina Sofía	Kunstszenrum Reina Sofía	Instituciones culturales> Bellas artes	Traducción literal
Museo Sorolla	Museo Sorolla	Instituciones culturales> Bellas artes	Préstamo
Museo Thyssen-Bornemisza	Museum Thyssen-Bornemisza	Instituciones culturales> Bellas artes	Traducción literal
La semana del 19 de marzo la ciudad se llena de <b>ninots</b> (gigantescos monumentos de madera, cartón y yeso que utilizan el humor como crítica social) que acabarán convertidos en espectaculares hogueras.	In der Woche vom 19. März füllt sich die Stadt mit den sog. <b>Ninots</b> (riesige Figuren aus Holz, Karton und Gips, mit denen die Gesellschaft humorvoll kritisiert wird), die sich dann zum Schluss in spektakuläre Feuer verwandeln.	Instituciones culturales> Bellas artes	Préstamo + traducción literal
El último día, sé uno más de la <b>Noite Meiga</b> (noche bruja) y prueba su Gran Queimada, una bebida tradicional gallega a base de aguardiente de orujo que cuenta con todo un ritual de preparación	Am letzten Tag können Sie an der <b>Noite Meiga</b> (Hexennacht) teilnehmen und etwas von der Gran Queimada probieren, einem traditionellen galicischen Getränk	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo + traducción literal

destinado a alejar los malos espíritus.	auf der Basis von Tresterschnaps.		
orujo	Orujo (Tresterschnaps)	Cultura material> Alimentación	Préstamo + descripción
Palacio de la Música Euskalduna	Musikpalast Euskalduna	Instituciones culturales> Bellas artes	Traducción literal
Palau de la Generalitat	Palau de la Generalitat	Universo social> Edificios	Préstamo
Palau de la Música	Palau de la Música	Instituciones culturales> Bellas artes	Préstamo
Parque Güell	Park Güell	Universo social> Edificios	Traducción literal
pasacalles	Umzug	Cultura material> tiempo libre	Adaptación
Contempla los <b>pasos</b> , imágenes religiosas ricamente adornadas que recorren las calles al ritmo de música solemne.	Sehen Sie zu, wie die <b>Pasos</b> , die reich geschmückten Heiligenbilder, mit feierlicher Musikbegleitung durch die Straßen ziehen.	Instituciones culturales> Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Descripción
Passeig de Gracia	Passeig de Gràcia	Universo social> Geografía cultural	Préstamo
peñas	die sog. Peñas (Festvereinigungen)	Universo social> Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Descripción
pescaíto frito	pescaíto frito, dem frittierten Fisch, [...]	Cultura material> Alimentación	Descripción
La noche del 15 de marzo se produce la tradicional <b>plantà</b> , la colocación de ninots en las calles y plazas de la ciudad.	In der Nacht vom 15. März findet die traditionelle <b>Plantà</b> statt, das Aufstellen der Ninots auf den Straßen und Plätzen der Stadt.	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo + traducción literal
platos de cazuela	die sog. "cazuelas"	Cultura material> Alimentación	Préstamo
Plaza de España	Plaza de España	Universo social> Geografía cultural	Préstamo
Real Alcázar	Real Alcázar von Sevilla	Historia> Edificios históricos	Traducción literal
Su recinto ferial y sus casetas se llenan de música, risas, comida y vasos de vino	Das Jahrmarktgelände und die Stände sind erfüllt von Musik, Gelächter, Speisen und	Cultura material> Alimentación	Préstamo + traducción literal

fino o “ <b>rebujito</b> ” (vino manzanilla con gaseosa).	Gläsern mit FinoSherry oder „ <b>rebujito</b> “ (Manzanilla>Wein mit klarer Limonade).		
Recinto Modernista de Sant Pau	Das modernistische Viertel Sant Pau	Instituciones culturales> Bellas artes	Traducción literal
Rías Baixas	der Gegend der Rías Baixas	Universo social> Geografía cultural	Amplificación
A su paso se escuchan las <b>saetas</b> , canciones flamencas que la gente canta a capela como muestra de su devoción.	Wenn sie vorüberziehen, kann man <b>Saetas</b> hören, Flamenco Gesänge, die ohne Instrumentalbegleitung zum Zeichen der Frömmigkeit gesungen werden.	Instituciones culturales> Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Préstamo + traducción literal
Sagrada Familia	Sagrada Familia	Historia> Edificios Históricos	Préstamo
San Lorenzo del Escorial	San Lorenzo del Escorial	Historia> Edificios Históricos	Préstamo
Sanfermines	der Sanfermines	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo
Semana Santa	Karwoche	Instituciones culturales> Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Equivalente acuñado
las "Setas de Sevilla"	die "Pilze von Sevilla"	Universo social> Edificios	Traducción literal
Siglo de Oro de la literatura española	des Goldenen Zeitalters der spanischen Literatur	Instituciones culturales> Arte	Traducción literal
tablao flamenco	"tablao flamenco"	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo
Tapas	Tapas	Cultura material> Alimentación	Préstamo
tortilla española	spanische Tortilla	Cultura material> Alimentación	Préstamo + traducción literal
Viejo y en ambos márgenes de la Ría encontrarás las <b>txosnas</b> (casetas con música, comida y bebida), el alma de una celebración que incluye personajes tradicionales como la Marijaia, muñeca con los brazos en alto que representa	In der Altstadt und an beiden Ufern der Ría können Sie die <b>Txosnas</b> (Buden mit Musik, Speisen und Getränken) finden, die im Zentrum eines Fests stehen, zu dem traditionelle Figuren wie die Marijaia, eine Puppe	Cultura material> Tiempo libre	Préstamo + traducción literal

la fiesta y que se quema para cerrar las celebraciones.	mit erhobenen Armen, gehören.		
yacimiento de Atapuerca	Atapuerca	Historia> Edificios históricos	Préstamo

